

Juni - Juli 2009

IB

NYHETER

Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu

Evangeliet välkomnas i Sibirien!





Bild: RKL

Chantiska söndagsskolebarn

LJUDMILA ÖVERSÄTTER BIBELN TILL CHANTISKA

Jag vill att chanterna lär känna frälsningens väg

Ljudmila bor i Salehard som är Jamalo-Nenetsiens huvudstad i nordvästra Sibirien. Staden ligger vid floden Ob. På Jamal-halvön finns Rysslands största reserver av gas och kol. På många ställen har betesmarken förstörts och urbefolkningens traditionella sätt att leva av renskötsel har förhindrats. På grund av jakten efter det "svarta guldet" har urbefolkningen blivit minoritet i sitt eget område. Livet i byarna i norr är hårt, och speciellt för män är valmöjligheterna dystra. De kan antingen suppa eller vara sysslolösa. Få av dem lever tills de fyllt femtio.

Vi låter Ljudmila berätta om sitt liv:

Jag föddes i en liten sibirisk by och tillhör chanti-folket. Jag lärde känna kristen tro under tiden jag studerade i Salehard. Så här gick det till: En gång kom det intressanta människor till vår skolas studentboende: under ledning av baptistpastorn Anatoli kom en grupp kristna för att ha

ett andligt möte. De sjöng för oss andliga sånger och läste Bibeln. Deras tal och sånger rörde mig och jag frågade var jag kunde höra mer om Gud. Söndagen därpå besökte en av dem vårt studenthem. Hon

kom med några andliga böcker till flickorna som bodde i rummet bredvid mitt och inbjöd dem samtidigt till en gudstjänst. En av flickorna, Natasja, ville gå dit och bad mig följa med. Och dit åkte vi. Där rörde Gud vid mig och jag gav mitt liv till

Honom. Därefter har jag varit Jesu efterföljare. Jag blev döpt i juni 2004.

När jag hade blivit kristen ville jag berätta för alla människor om Frälsaren. Speciellt nära mitt hjärta är människorna från min hembygd, Jamalo-Nenetsien. Ytterst få av dem har hört om Gud. Sedan sommaren 2004 har jag tillsammans med

andra kristna gjort resor till byar i olika delar av Sibirien. De har varit fantastiska missionsresor, men jag började förstå att jag själv måste lära mig mer om Bibeln och kristendomen. Jag träffade några

”Vilken glädje det är att kunna sjunga om Herren på sitt eget språk!”

estniska kristna och genom dem öppnades för mig möjligheten att studera på en tvåårig bibelskola i Tallinn. Det var en stor glädje att två andra chanter var mina kurskamrater. Efter bibelskolan är jag tillbaka till Salehard och i min hemförsamling finns

nu en grupp kristna chanter. Tillsammans läser vi bibeltexter på chantiska: Markusevangeliet, utdrag ur Lukas och Bibliska Berättelser -häftet. Nu när vi har bibeltexter och en andlig vokabulär har vi även kunnat översätta kristna sånger till chantiska. Jag har också själv varit med och skrivit några. Vilken glädje det är att kunna sjunga om Herren på sitt

CHANTERNA

Antal: 23 000

Språk: Chantiska

Språkgrupp: Finsk-ugrisk

Område: Västra Sibirien vid floden Ob och dess bifloder

Religion: Kristendomen spred sig till Västra Sibirien med ryska invandrare men trots det är många chanter fortfarande shamanister.

Bibelöversättning: Markusevangeliet, utdrag ur Lukas och Bibliska Berättelser -häftet.

eget språk! Tidigare hade vi inga andliga sånger.

Det är väldigt viktigt, att man översätter Bibeln till chantiska. Vårt folk måste få höra Goda Nyheter på sitt eget språk. Allt eftersom Gud ger mig kraft och visdom vill jag vara med i det här arbetet. Man har bett mig att samla feedback om översättningen av Lukasevangeliet, och nu har jag tillsammans med några andra chanter börjat översätta Matteusevangeliet.

Jag vill översätta Guds Ord till chantiska därför att mitt folks liv skulle förändras, att många fler kunde lära känna frälsningen genom Gud och Hans kärlek. Och också därför att vårt språk och kultur skulle bevaras. Vi chanter är ett litet folk, men lyckligtvis har vi vänner. Jag tackar Gud för allt stöd som bröder och systrar i andra länder ger oss. Tillsammans förmår vi mycket!



Bild: RKI

Chanterna är fiskare, jägare och renskötare och en del av året lever de som nomader.



Bild: RKI

Institutet för Bibelöversättning

har publicerat 1973-2008 Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 74 språk:

Hel Bibel på 5 språk:

1978 Armeniska*
1981 Ryska "Götte Bibeln" med stor bilaga*
(omtr., flera utgåvor)
1984 Moldaviska (IFBs omskrivning till kyrillisk skrift)
1989-1990 Georgiska
1987-1990 Ryska, 3-bandiga Bibeln med kommentarer*
1992 Tadjikiska

Nya Testamentet på 26 språk:

1973 Tjuvasjiska*
1979 Komi-zyrjanska; nyövers. 2008
1982 Azerbajdžanska
1986 Ångsmariska; nyövers. 2007
1986 Ujguriska* (arabisk skrift)
1991 Adygeiska
1991 Kirgiziska
1992 Uzbekiska
1993 Kabardinska
1993 Ossetiska, nyövers 2004
1994 Balkariska
1994 Turkmeniska (kyrillisk skrift)
1997 Udmurtiska
2000 Kurdiska – kurmandji
2001 Tatariska
2001 Tuvinska
2002 Kalmykiska
2003 Altajiska
2003 Karelska – olonets
2004 Jakutiska
2004 Karakalpakiska
2005 Turkmeniska (latinsk skrift)
2006 Gagauziska (kyrillisk skrift)
2006 Gagauziska (latinsk skrift)
2006 Mordvin-erzjanska
2006 Vepsiska
2007 Tjetjenska
2007 Kumykiska
2008 Avariska

Bibeldelar på 43 språk:

1978 Karatjajska
1978 Krimtatariska
1981 Abchaziska
(1982 Ujguriska)
1983 Kazakiska
(1984 Tjuvasjiska)
1995 Chakasiska
1995 Enetsiska +
1995 Mordvin-moksjanska
1996 Basjkiriska
1996 Burjatiska
1996 Dolganska
1996 Komi-permjakiska
1996 Lakiska
1996 Lezjinska
1996 Nordkarelska
1997 Bergsmariska
1997 Tabasaranska
1999 Besjtjinska
1999 Nogajska
2000 Chantiska
2000 Mansiska
2001 Evenska
2001 Jazguljamska +
2001 Rusjanska +
2001 Sjugniska +

2001 Vachiska +
2002 Darginska
2002 Digor - ossetiska
2002 Dunganska
2002 Eveniska
2002 Itelmenska
2002 Liviska +
2002 Nanajska
2003 Tsakhuriska
2004 Nenetsiska
2004 Rutuliska
2004 Sjoriska
2004 Tjuktjiska
2005 Agulska
2005 Balochiska
2005 Ingusjiska
2005 Korjakiska
2005 Nganasanska +

Utdrag ur en bibelbok är markerade med +.
Alla är IFBs översättningar utom de som är markerade med *. Här anges årtal endast för den första utgåvan. Omtryckningar anges inte.

Månadens projekt

Bibelöversättning av Markusevangeliet till chantiska pågår. På sommaren kommer team att åka till tajgan och dela ut utdrag ur Lukas-evangeliet bland renskötarna.

Chanterna bor i de avlägsna områdena av Nord Sibirien och är en av världens mest isolerade folkgrupper. Resorna är långa och kostnaderna för översättningsarbetet blir höga.

Din gåva behövs för att nå chanterna med Evangeliet!

IFB Besöker

2009-06-14 Pingstkyrkan Leksand
2009-06-24 Pingstkyrkan Falkenberg
2009-08-16 Sion Österfärnebo
2009-08-23 Pingstkyrkan Ludvika
2009-09-06 Pingstkyrkan Söderhamn
2009-09-06 Pingstkyrkan Arbrå
2009-09-8...10 Korskyrkan Gävle Bibelskolan
2009-09-20 Baptistkyrkan Södertälje
2009-09-27 Pingstkyrkan Askersund
2009-11-08 Pingstkyrkan Sollefteå
2009-11-15 Pingstkyrkan Vänersborg
2010-01-10 Metodistkyrkan Norrköping



Robert Fallstam

Barnbibel på 38 språk

1983 Tadjikiska
1983 Litauiska
1983 Ryska
1986 Armeniska (öst)
1986 Azerbajdžanska
1986 Uzbekiska
1988 Estniska
1989 Moldaviska
1990 Ångsmariska
1990 Udmurtiska
1992 Lettiska
1992 Ukrainska
1992 Vitryska
1992 Rumänska
1993 Mordvin-erzjanska
1993 Ossetiska
1993 Spanska
1994 Kroatiska
1995 Jakutiska
1995 Olonets-karelska
1996 Balkariska
1996 Kirgiziska
1996 Turkmeniska
1996 Vepsiska
1997 Serbiska

1998 Georgiska
1998 Kalmykiska
1999 Mordvin-moksjanska
2001 Kazakiska
2001 Tuvinska
2002 Altajiska
2003 Komi-permjakiska
2005 Burjatiska
2006 Tjuvasjiska
2008 Karakalpakiska (med kyrillisk och latinsk skrift)
2008 Kabardinska
2009 Tatarska
2009 Lezjinska

Tryckta upplagor sedan starten 1973:

Biblar och Nya Testamenten:
över 2,5 miljoner
Bibeldelar:
omkring 2 miljoner
Barnbiblar:
omkring 9 miljoner
Barnbibeldelar:
omkring 3,5 miljoner

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Plusgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år